



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG – OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd, Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 249 - 5892 Fax: 503 249 - 1776

www.lavang.us email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 23 Quanh Năm - Năm C Ngày 7 - 9 - 2025

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

Chánh Xứ

LM Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, S.D.D.

Phó Xứ:

LM Đaminh Trần Văn Điều S.D.D.

LM Đaminh Nguyễn Xuân Mạnh S.D.D.

LM Giuse Maria Nguyễn Văn Nam, S.D.D.

Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Theresa Nguyễn T. Thanh Tuyên,
M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phan Xuân Ziên & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

THỨ HAI – THỨ BẢY

- **7:00am:** Thánh Lễ sáng
- **5:00pm:** Thánh Lễ chiều (*Giáo Họ Giuse*)
- **6:30pm:** Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ

THỨ NĂM - THỨ SÁU

- **5:45pm – 6:30pm:**

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- **5:00pm:** Thánh Lễ 1 (*GH Giuse*)
- **6:30pm:** Thánh Lễ 2 (*Tôi thứ bảy*)
- **7:00am:** Thánh Lễ 3
- **9:00am:** Thánh Lễ 4 (*Trực Tuyên*)
- **10:00am:** Thánh Lễ 5 (*GH Giuse*)
- **11:00am:** Thánh Lễ 6
- **5:00pm:** Thánh Lễ 7

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: Sau thánh lễ
(*Giáo Họ Giuse*)

Thứ Hai - Thứ Bảy: 5:30pm-6:15pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

(503) 413 - 0978 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: (503) 515-9542

Website: www.lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350



Ai cũng thừa nhận rằng Đức Giêsu là một vị giảng thuyết, là một thầy tâm linh lỗi lạc. Ngài đã thu hút rất đông đảo người đến nghe Ngài giảng và theo Ngài. Như chúng ta vừa được nghe trong câu đầu tiên của Phúc Âm hôm nay: “*Khi ấy, có rất đông người cùng đi đường với Đức Giêsu.*” Tuy nhiên, cách thức mà Đức Giêsu giảng dạy và thuyết phục người nghe, có phải là cách thức mà nhiều người muốn đón nhận không?

Chúng ta cùng nghe câu kế tiếp của Phúc Âm hôm nay: “*Ai đến với tôi mà không dứt bỏ (dịch sát nghĩa là ghét bỏ) cha mẹ, vợ con, anh em, chị em và cả mạng sống mình nữa, thì không thể làm môn đệ tôi được. Ai không vác thập giá mình đi theo tôi, thì không thể làm môn đệ tôi được.*”

Có 2 điều Chúa muốn nói đến ở đây đó là Ghét bỏ người thân và vác thập giá mình.

1. Ghét bỏ người thân:

Ghét bỏ con trâu, con bò, ghét bỏ tài sản, hay cùng lắm ghét bỏ người hàng xóm còn dễ dàng đón nhận, nhưng đây là ghét bỏ người thân nhất: cha mẹ, vợ con, anh chị em và cao quý nhất là mạng sống. Nghĩa là nếu cần phải đến lúc chọn lựa giữa Chúa và gia đình, và ngay cả mạng sống, thì phải chọn Chúa. Nếu vì gia đình mà làm cản trở ta đến với Chúa, cản trở ta sống đức tin; nếu vì sợ chết mà chúng ta phải bỏ đạo, bỏ đức tin, thì Chúa Giêsu bảo chúng ta hãy ghét bỏ những điều cản trở này mà chỉ chọn Chúa mà thôi. Thiên Chúa phải là điều quan trọng nhất.

Đã có những lần chúng ta chọn người khác hơn cha mẹ, vợ con và anh chị em của ta. Chẳng hạn như quyết tâm lấy một người mà cha mẹ không bằng lòng; chẳng hạn có những quan hệ ngoài hôn nhân. Chúng ta đã chọn điều có thể nói ít quan trọng hơn với điều quan trọng hơn. Nhưng ở đây là Thiên Chúa, là sự sống đời đời. Giáo lý của Chúa Giêsu quả là quá khó phải không quý ông bà anh chị em? Thử hỏi giáo lý này có mấy ai muốn đón nhận?

2. Vác thập giá mình

Đối với người thời Chúa Giêsu hình ảnh thập giá là hình ảnh của tội lỗi, của chết chóc, của sỉ nhục. Vì vậy khi Ngài nói điều này ra chắc chắn sẽ rất phản cảm.

Còn chúng ta thì có cách nhìn khác về thập giá kể từ khi Đức Giêsu chết trên thập giá và sống lại. Thập giá là những đau khổ trong đời, dưới mọi hình thức. Nhưng qua thập giá mới đến vinh quang.

Có một phụ nữ kia bị đau khớp kinh niên, đến nhà thờ tham dự thánh lễ và khóc mỗi ngày. Chị ta xin mọi người cầu nguyện cho chị ta nhưng tình trạng sức khỏe của chị ta mỗi ngày mỗi tồi tệ dần. Sau một thời gian, mọi người thấy chị ta có sự thay đổi trong cách ăn mặc, trang điểm và tươi cười. Cuối thánh lễ ngày thường tôi tiến đến chị ta và hỏi: “Chị khỏi bệnh rồi sao?” Chị trả lời: “*Thưa cha tình trạng sức khỏe của con mỗi ngày mỗi tệ hơn.*” Tôi rất ngạc nhiên và hỏi tiếp: “*Vậy động lực nào đã làm chị thay đổi?*” Chị đáp: “*Thưa đó chính là Thánh Thể và Lời Chúa mà con đón nhận mỗi ngày. Lúc đầu con than trách Chúa; càng than con cảm thấy càng đau, càng cảm thấy thánh giá càng nặng. Nhưng nhờ ơn Chúa mà con đã nhìn ra thập giá con mang là một phần của cuộc đời con. Con không thể thay đổi sự thật nên con đã vui vẻ đón nhận. Con dâng những hy sinh này để cầu nguyện cho các bệnh nhân. Kể từ đó trở đi con cảm thấy bình an hơn, vui hơn mỗi ngày và có đủ sức, đủ tinh thần, đủ nghị lực để tiếp tục vác thập giá này với Chúa.*”

Kết luận:

1. Nếu chúng ta theo Chúa để tìm sự dễ dãi thì chúng ta đã sai.
2. Nếu chúng ta đang hạnh phúc, cảm thấy có ít thập giá trong đời thì hãy tạ ơn Chúa. Như vậy không có nghĩa là sẽ không có thập giá khác.
3. Nếu chúng ta đang phải mang thập giá thì hãy thay đổi cách nhìn để thập giá như là phương tiện cứu chuộc, giống như người phụ nữ kể trên.
4. Đau khổ không phát xuất từ Thiên Chúa. Ngài luôn muốn sự lành đến với ta. Sự dữ là do ma quỷ, do con người hay do chính tội lỗi, thiếu sót của chúng ta gây nên.
5. Nếu có phải chọn lựa giữa Chúa và người thân, ngay cả mạng sống của ta, hãy chọn Chúa.

Lm Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

Everyone acknowledges that Jesus was a remarkable preacher and spiritual teacher. He drew large crowds who came to hear Him and follow Him. As we heard in the opening line of today's Gospel: *"Large crowds were traveling with Jesus."* However, the way Jesus taught and persuaded His listeners was it the kind of message people were eager to accept?

Let's listen to the next verse from today's Gospel: *"If anyone comes to me and does not hate his father and mother, wife and children, brothers and sisters—yes, even his own life—he cannot be my disciple. And whoever does not carry his cross and follow me cannot be my disciple."*

Jesus speaks of two things here, hating one's loved ones and carrying one's cross.

1. Hating one's loved ones:

It's easier to reject possessions like cattle or wealth, or even a neighbor. But here, Jesus speaks of rejecting those closest to us: parents, spouse, siblings, and even our own life. This means that if we must choose between God and our family—or even our life—we must choose God. If family becomes an obstacle to our faith, or if fear of death leads us to abandon our beliefs, Jesus tells us to reject those hindrances and choose Him alone. God must be our highest priority.

There have been times when we've chosen others over our parents, spouse, or siblings, like marrying someone against our parents' wishes or engaging in relationships outside of marriage. We've chosen what may be less important over what truly matters. But here, it's about choosing God—eternal life. Jesus' teaching is truly difficult, isn't it? How many are willing to accept this?

2. Carrying one's cross

In Jesus' time, the image of the cross represented sin,

death, and shame. So, when He spoke of it, it surely shocked His listeners. But we now see the cross differently because Jesus died on the cross and rose again. The cross symbolizes life's sufferings in all forms. Yet through the cross comes glory.

There was a woman suffering from chronic joint pain. She attended daily Mass and cried each day. She asked others to pray for her, but her health continued to decline. Eventually, people noticed a change; she dressed nicely, wore makeup, and smiled. After a weekday Mass, I approached her and asked, *"Are you healed?"* She replied, *"Father, my health is getting worse every day."* Surprisingly, I asked, *"Then what inspired your change?"* She said, *"It's the Eucharist and the Word of God I receive daily. At first, I complained to God. The more I complained, the more pain I felt, the heavier the cross became. But by God's grace, I came to see that this cross is part of my life. I couldn't change the reality, so I accepted it joyfully. I offer my sacrifices in prayer for other patients. Since then, I've felt more peace, more joy, and enough strength and spirit to continue carrying this cross with Jesus."*

Conclusion:

1. If we follow Jesus seeking comfort, we are mistaken.
2. If we are happy and feel few burdens, give thanks to God. But that doesn't mean other crosses won't come.
3. If we are carrying a cross, change our perspective see it as a means of redemption, like the woman above.
4. Suffering does not come from God. He always desires good for us. Evil comes from the devil, from others, or from our own sins and shortcomings.
5. If we must choose between God and loved ones, even our own life, choose God.

Fr. Peter Khoi Anh Hoang Doan, SDD

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Tiệc Văn Nghệ gây quỹ:

“XÂY DỰNG NGÔI NHÀ CHUNG”

Được sự ủy thác của Cha Chánh Xứ, Hội Đồng Giáo Xứ và Hội Đồng Tài Chánh sẽ tổ chức tiệc văn nghệ gây quỹ vào thứ Bảy ngày 18/10/2025. Thư mời và chi tiết đã được gửi về cho toàn thể quý giáo dân. Hình thức gây quỹ lần này có những đặc điểm khác lạ sau đây:

❖ Xin liên lạc với văn phòng giáo xứ hay email: info@lavang.us với số gia đình (**Family ID**) để ghi danh số người tham dự (21 tuổi trở lên). Sau đó văn phòng giáo xứ sẽ gửi vé vào cửa cho quý vị.

Lưu ý: chỉ có những ai có vé vào cửa mới được vào tham dự tiệc gây quỹ.

❖ Giáo xứ sẽ mở xổ số gây quỹ với lô độc đắc (**giải nhất**) là \$30,000.00 USD, giải nhì là \$5,000.00 USD và giải ba là \$3,000.00 USD. Ngày xổ số sẽ vào đêm văn nghệ gây quỹ 18/10/2025. Quý ân nhân nào đóng góp mỗi \$3,000.00 USD giáo xứ sẽ tặng một vé số (*quý vị có thể đóng góp trước vào các ngày lễ Chúa Nhật từ 24-8 tới 18-10 tại VPGX*)

Xin quý vị xem tài liệu gửi về nhà để biết thêm chi tiết các dự án bảo trì và xây dựng của giáo xứ cũng như dự tính phí tổn cho từng dự án.

Nguyện xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Mẹ Lavang, chúc lành và trả công cho những đóng góp của quý vị cho Quỹ Bảo Trì và Xây Dựng giáo xứ.

2. Thiếu Nhi Thánh Thể:

➤ Năm nay, chúng tôi sẽ tổ chức buổi họp phụ huynh TNTT vào ngày 7 tháng 9, từ 12:15 đến 1:30 chiều. Rất mong quý phụ huynh và gia đình tham dự vì sẽ có nhiều thông tin và sinh hoạt mới được công bố trong buổi họp. Chúng tôi cũng đang cần sự hỗ trợ từ quý phụ huynh trong năm nay

➤ Ngày sinh hoạt đầu tiên của TNTT trong năm nay là ngày 14 tháng 9 (*một tuần sau khi GLVN bắt đầu*). Giờ sinh hoạt vẫn từ 2:15 chiều đến 4:00 chiều.

3. Phong Trào Hướng Đạo: Các em đoàn hướng đạo Tây Sơn - Lavang nhận đơn ghi danh sinh hoạt cho năm 2025-2026. Bàn ghi danh tại sảnh cuối nhà thờ sau các thánh lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng. Mọi thắc mắc xin liên hệ **trưởng Hoài 503-901-3386**.

4. Văn Phòng Giáo Xứ: Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

5. Lớp dự bị hôn nhân: Lớp dự bị hôn nhân năm nay sẽ được diễn ra vào 2 cuối tuần. Chương trình như sau:

➤ Thứ Sáu ngày 3 tháng 10 và thứ Sáu ngày 10 tháng 10 năm 2025 từ 6:30PM – 9:30PM.

➤ Thứ Bảy ngày 4 tháng 10 và thứ Bảy ngày 11 tháng 10 năm 2025 từ 9:00AM – 4:00PM.

Vui lòng ghi danh tại văn phòng giáo xứ vào các ngày Chúa Nhật.

6. Vào khoảng trung tuần tháng 10 năm nay công ty Alliant Systems sẽ bắt đầu giai đoạn 1 công việc thay / sửa chữa hệ thống máy lạnh và sưởi thuộc khu vực nhà thờ và trường học. Dự tính kinh phí khoảng 350,000 USD. Ngoài ra, giáo xứ dùng một phần bãi đậu xe đằng sau nhà thờ để làm sân chơi thể thao cho các em. Vẫn có thể đậu xe trên sân chơi vào các ngày lễ Chúa Nhật và lễ lớn. Xin quý ông bà anh chị em cùng hưởng ứng và cầu nguyện cho việc xây dựng và tu sửa giai đoạn đầu này diễn ra tốt đẹp.

RAO HÔN PHỐI LẦN I

Chị Anna Lê Vũ Nhật Hương Uyên, con ông Gioan Lê Nguyên Dũng và bà Anna Vũ Kim Hạnh, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Tổng Giáo Phận Portland. Xin được kết hôn cùng anh Ryan Lewis Cecil, con ông Raymond Cecil và bà Jennifer Cecil, hiện sống tại Gresham, Oregon.

RAO HÔN PHỐI LẦN II

1. Chị Anna Nguyễn Thị Trà Mi, con ông Nguyễn Thanh Dũng và bà Trần Thị Dương, hiện thuộc giáo xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley OR. Xin được kết hôn cùng anh Peter Daniel Tetrick, con ông Raymond Scott Tetrick và bà Susan Elizabeth Bower-Tetrick, hiện sinh sống tại Beaverton, OR.

2. Chị Maria Trương Minh Thư, con ông Trương Thế Linh và bà Võ Thị Hồng Diễm, hiện thuộc giáo xứ Đức Mẹ Lavang. Xin được kết hôn cùng anh Giuse Đình Ngọc Cường, con ông Đình Ngọc Sơn và bà Võ Thị Lan, hiện cũng thuộc giáo xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley OR.

3. Chị Hoàng Thị Ánh Linh, con ông Hoàng Đức Nhật và bà Bùi Thị Ánh, hiện thuộc giáo xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley OR. Xin được kết hôn cùng anh Albert Callahan, con ông Andrew Callahan và bà Patricia Callahan, hiện đang định cư tại Landsdowne PA.

RAO HÔN PHỐI LẦN III

Anh Lê Quang Hòa-Joseph, con ông Lê Văn Hà và bà Trần Thị Tâm. Hiện thuộc giáo xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley OR. Xin được kết hôn cùng chị Nguyễn Thị Ngọc Ý, con ông Nguyễn Ninh và Bà Trần Trang. Hiện cũng thuộc giáo xứ Đức Mẹ Lavang.

Ai biết các đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 14 tháng 9 năm 2025
Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Huỳnh Văn Còn
2. Tạ Kim Định
3. Trần Thị Dung
4. Phạm Đức Hoàng Long
5. Phạm Thiên Long Đức
6. Phạm Thế Minh
7. Hoàng Thái Sơn
8. Nguyễn Thanh Sơn
9. Trương Quang Thuận
10. Nguyễn Ngọc Thủy
11. Nguyễn Ngọc Uyên

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

ÔNG ANTÔN NGUYỄN VĂN TỊNH

Sinh ngày 6 tháng 6 năm 1944

tại Ninh Bình, Việt Nam

Đã được Chúa gọi về ngày 21 tháng 8 năm 2025

tại Việt Nam

Hưởng Thọ 81 tuổi.

&



ÔNG CỔ PHANXICÔ XAVIE NGUYỄN VĂN HÒA

Sinh ngày 30 tháng 7 năm 1954

Đã được Chúa gọi về lúc 4:24 sáng

ngày 25 tháng 8 năm 2025

tại Las Vegas

Hưởng Thọ 71 tuổi.

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn dân Chúa, xin thành kính phân ưu cùng đại gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đủ tình thương xót và đón nhận linh hồn **ANTÔN** và **PHANXICÔ XAVIE** về hưởng Nhan Thánh Chúa.

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LAVANG - HAPPY VALLEY, OREGON

ĐẠI NHẠC HỘI

XÂY DỰNG NGÔI NHÀ CHÚNG

GÂY QUỸ TRỪNG TU THÁNH ĐƯỜNG

THỨ BẢY NGÀY 18/10/2025
5:00PM - 10:30PM
SATURDAY, OCT 18th 2025

TẠI HỘI TRƯỜNG GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LAVANG
- OUR LADY OF LAVANG HALL
11731 SE STEVEN RD,
HAPPY VALLEY, OR 97086

Cs Đoàn Phi
M.C Hoài Tâm
Cs Nguyễn Hồng Nhung
Cs Lam Anh

VÀO CỬA MIỄN PHÍ (21 tuổi trở lên) - FREE ADMISSION (Over 21)

BAO GỒM THỨC ĂN VÀ NƯỚC UỐNG /
FOOD AND DRINKS WILL BE PROVIDED
http://www.lavang.us / Email: info@lavang.us / Phone: (503) 249-5892

HỌC HỎI GIÁO LÝ

ÔN GỌI ĐƯỢC HẠNH PHÚC

361. Đâu là mối liên hệ giữa các Mối phúc và lòng khao khát hạnh phúc của con người ?

Các mối phúc đáp lại lòng khao khát bẩm sinh về hạnh phúc mà Thiên Chúa đã đặt để trong tâm hồn con người để lôi kéo họ về với Ngài và chỉ mình Ngài mới có thể lấp đầy lòng khao khát ấy.

OUR VOCATION TO BEATITUDE

361. What is the relationship between the beatitudes and our desire for happiness?

The beatitudes respond to the innate desire for happiness that God has placed in the human heart in order to draw us to himself. God alone can satisfy this desire.

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 9

08/9/1987 Nguyen Thanh Hai	24/9/2012 Ngô Ngọc Minh
29/9/1987 Nguyen Lai Thi	22/9/2013 Maria Phan Thị Xuyên
03/9/1989 Cao Tuat	26/9/2013 Catharina Nguyễn Thị Quyên
25/9/1989 Lê Thi Hong	16/9/2014 Tôma Nguyễn Thanh Minh
25/9/1993 Trần Văn Tư	19/9/2014 Têrêsa Nguyễn Thị Quyên
10/9/1995 Hoàng Dang Nguyen	20/9/2014 Simon Bùi Quang Lưu
18/9/1997 Phạm Mạnh Thanh	21/9/2014 Phêrô Vũ Xuân Thái
20/9/1997 Vũ Văn Trường	06/9/2015 Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân
19/9/1999 Võ Thị Xương	21/9/2015 Phêrô Nguyễn Văn Thìn
14/9/1999 Ka Ying Her	28/9/2016 Maria Nguyễn Thị Mỹ Hàn
25/9/2000 Mart Phạm Văn Quý	27/9/2017 Phanxicô Xaviê Phạm Xuân Rung
16/9/2001 Maria Đỗ Thị Ngọc Dung	05/9/2018 Phêrô Nguyễn Văn Tâm (JACK)
09/9/2002 Phontane Khongxay	07/9/2018 Annê Hoàng Thị Thân
30/9/2002 Maria Lê Thị Vê	17/9/2018 Andre Nguyễn Thanh Hóa PETER
20/9/2003 Maria Nguyễn Thị Lan	21/9/2019 Lucia Hồ Thị Thanh
24/9/2003 Giuse Hoàng Bảo	28/9/2019 Đ ôminicô Tạ Công Điền
24/9/2004 Anna Đồng Thị Tọa	05/9/2019 Maria Nguyễn Thị Hương
04/9/2006 John B. Nguyễn Văn Trung	13/9/2019 Teresa Hải Đồng Hoàng Thị Thay
17/9/2007 Maria Lê Thị Quý	25/9/2020 Matthêu Nguyễn Huy
18/9/2007 Nguyễn Thanh Sơn	07/9/2021 Giuse Nguyễn Trung Thư
28/9/2007 Laurence Nguyễn Văn Lượm	24/9/2021 Teresa Phạm Thị Sen
12/9/2008 Maria Đỗ Thị Hật	24/9/2021 Giuse Kong Kham Maokhamphiou
17/9/2008 Giuse Nguyễn Phương	03/9/2022 Luca Nguyễn Nha Tuy
06/9/2009 Bê-nê-dictô Phạm Mạnh Hợp	11/9/2022 Maria Nguyễn Thị Tâm
03/9/2010 Marcô Phạm Văn Địa	10/9/2023 Giuse Phạm Văn Mão
12/9/2010 Giuse Nguyễn Văn Thiêm	11/9/2023 Matthew Lê Ngọc Lân
30/9/2010 Đoàn Thị Thu	22/9/2023 Đa Minh Nguyễn Mạnh Hùng
12/9/2011 Maria Nguyễn Thị Then	30/9/2024 Maria Trần Thị Thanh Hằng
15/9/2011 Maria Nguyễn Thị Chắc	
26/9/2011 Đaminh Nguyễn Văn Vực	

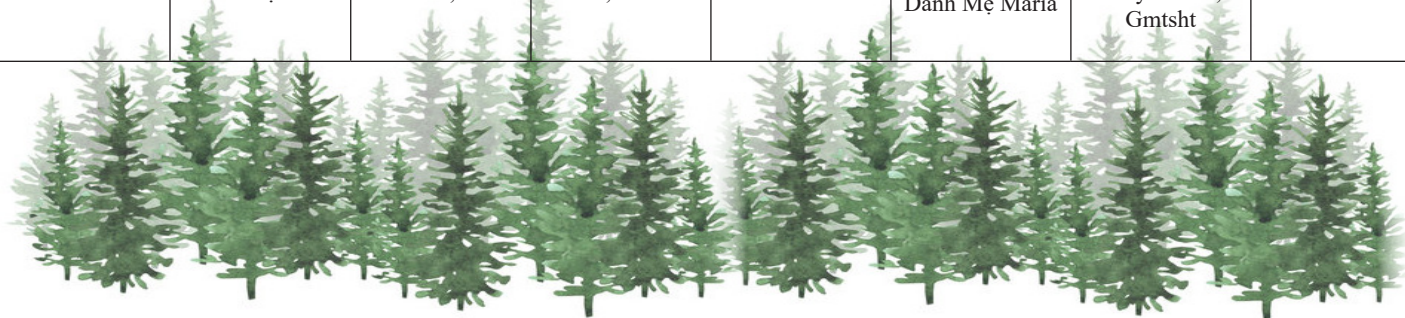
Lễ Chúa Nhật
\$12,250.00

Niên Niệm & Quỹ New Hope
\$12,123.84

Quỹ Xây Dựng
\$8,260.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 7 - 9	Thứ Hai 8 - 9	Thứ Ba 9 - 9	Thứ Tư 10 - 9	Thứ Năm 11 - 9	Thứ Sáu 12 - 9	Thứ Bảy 13 - 9	Chúa Nhật 14 - 9
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 23 QN	Chầu Thánh Thể 8:00am - 6:00pm Sinh Nhật Đức Mẹ	Chầu Thánh Thể 8:00am - 6:00pm Thánh Phêrô Claver, Lm	Chầu Thánh Thể 8:00am - 6:00pm Thánh Grêgôriô Cả, Ghts	Chầu Thánh Thể 8:00am - 6:00pm	Chầu Thánh Thể 8:00am - 6:00pm Kính Thánh Danh Mẹ Maria	Chầu Thánh Thể 8:00am - 6:00pm Th Gioan Chrysostom, Gmtsht	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Tôn Vinh Thánh Giá



Scrip - Chương Trình Quà Tặng

Scrip là một món quà thiết thực nhất và ý nghĩa nhất mà quý vị có thể mua để tặng nhau trong năm.

Người nhận chắc chắn sẽ vui mừng vì tính thực dụng của món quà, và người mua sẽ cảm nhận được niềm hạnh phúc vì mình đã làm một việc đầy ý nghĩa là góp phần vào quỹ xây dựng và bảo trì của giáo xứ. Kính xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em nhiệt tình ủng hộ.

Ban Scrip xin chân thành cảm ơn và kính chúc quý vị và gia đình luôn vui vẻ và hạnh phúc.



Chương Trình Scrips

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrips sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Phở Gabo 20% - Siêu Thị Hồng Phát 10%
- Hãng rửa xe Washman 50% - Home Depot 7%
- Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...





GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD. PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng / cổ, nhức đầu, tê tay / chân"

Portland Location:
4124 SE 82nd Ave Suite 700
503 206 - 8863
(Bên cạnh Lee Sandwich)



Dr. Neal Stumpf, DC

BENSON BUI

Licensed Realtor in OR và WA
Thật Thà-Chuyên Nghiệp-Uy Tín



503-593-0211

Mua nhà Bán Nhà
Đầu Tư Địa Ốc



People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com



Insurance & Mortgage

Bảo hiểm & Vay tiền mua nhà
Chen & Associates

Insurance Bảo Hiểm

- Auto - Xe - Home - Nhà
- Business - Thương Mại
- Health - Sức Khỏe
- Mortgage - Vay tiền mua nhà



"CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN
THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT"

503 453-2052
503 208-9572

14385 SW Allen Blvd. Ste 101
Beaverton, OR 97005
8733 SE Division St Ste 210
Portland, OR 97266
Info@chenassociate.com



Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết

SƠN NHÀ GIÁ ĐẶC BIỆT

Nhận sơn trong, ngoài tư gia
và cơ sở thương mại.
Rửa nhà và deck
(power wash)
Xin gọi LÊ:
503-804-0352



NHẬN LÀM SÀN GỖ

Đóng mới và làm lại sàn cũ.
Xin gọi PHONG:
503-866-1788

SƠN NHÀ VÀ AP HARDWOOD FLOOR

CCB# 155532

ST AUTO SALES ☆

••• Buy, Sale and Trade - Used Cars - Auto Body Repair •••

- Chúng tôi lo mọi thủ tục với công ty bảo hiểm
- Quý vị được miễn trả phí Deductible và hưởng 30% tiền công chi trả từ công ty bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được tư vấn kỹ lưỡng:
503-544-4406 hoặc 503-954-7221
3112 SE 145th Ave.
Portland, OR 97236

CÔNG TY JOINTHAMMER

Chuyên remodel:

- Bathroom • Kitchen • Floor • ADU
- Patio • Storage • Fence • Gate

Xin liên lạc để được tư vấn kỹ:

Đúng 503-592-7414 / Tuần 971-272-3059



Young Tran, MBA, RFC
503-875-8715
ytran@catholicforester.org



5% of the policy amount goes to your church

Catholic Insurance & Retirement Plans that honor your Catholic principles.

- * Life Insurance
- * Disability Insurance
- * IRA, Roth IRA
- * Living will and Living trust planning
- * Long Term Care Insurance
- * Retirement Plans, 401K Rollover
- * Social Security Maximization

We are looking for Catholic insurance & Advisor to join our team.



**O'REILLY
LAW OFFICE**

Eileen M. O'Reilly

Xin gọi Mai:
503 - 274 - 4757
Hoặc nhắn tin đến
503 - 461 - 4078



mai@oreillylegal.com



Gọi / nhắn tin để đặt hẹn.

"CHÚNG TÔI BẢO VỆ QUYỀN LỢI CỦA BẠN"

Luật Sư ở tiểu bang Oregon và Washington.

**BẠN BỊ THƯƠNG TRONG
MỘT VỤ Ô TÔ ?**

Chúng tôi thông thạo các ngôn ngữ: Tiếng Việt, Tiếng Anh, Tiếng Tây Ban Nha và Tiếng Nga.

- KHÔNG TÍNH PHÍ TRƯỚC
- CHỈ THU PHÍ KHI THẮNG KIẾN
- TƯ VẤN MIỄN PHÍ.



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Visa Việt Nam
- Tours
- Cruises
- Công Hàm Độc Thân
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Business Card
- In Menu - Flyer
- In Brochure
- In Gift Card



Nguyễn Danh



VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220

Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

Địa ốc (Real Estate)

- Mua Bán Địa ốc OR & WA
- & Land developing consultant
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, và xin giấy phép

(503) 997-9759
Trần, Huynh (Awin)



Knights of Columbus

Quý vị muốn tặng chai & lon cho Hội.

Xin vui lòng gọi:
(503) 490-1333
(971) 227-7772

LÊ THIÊN KIM
LUẬT SƯ

CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

HIGHLIGHT AUTO BODY

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O, R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY

827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# **(503)252-3559**

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank

Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927
Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

MORE REALTY MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON

PHE LE
REALTOR®
(503) 501-9985
NHANH NHẼN - TẬN TÂM - UY TÍN
NhaOregon.com
NewHomesOR.com



Tiệm Vàng Ngọc Việt

Open 10am - 7pm
7 day a week
503-255-3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:
503 484 4072

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoàn Nghiệp Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213



Phạm Đức Thanh Long MD

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com



MUA BÁN NHÀ OREGON & WASHINGTON
KINH NGHIỆM - CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM

Hãy gọi cho Nguyễn để được giúp đỡ tận tình nhất!

★★★★★
MORE REALTY

NGUYỄN CAO
(503) 734-5531



PHILLIP PHAN / REALTOR PGR HomeServices
Licensed in Florida, Oregon & Washington

- Mua bán nhà cửa, chung cư thương mại và đất đai
- Commercial Leasing Broker
- Property Management Service
- Vacation Home House-Watch

TRÊN 20 + NĂM KINH NGHIỆM
Cell: **503-804-4284 / 239-414-6970** Tham khảo miễn phí



Sierra Pacific MORTGAGE
Uyen "Winnie" Nguyen
Sr. Mortgage Loan Originator
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A
Camas, WA 98607
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230
eFax: 855-848-9122
eMail: winnie.nguyen@spmc.com

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filfans Associates



Khoẻ Đẹp

8220 SE Harrison St., Ste #220
Portland, OR 97216
503-765-9999
Open Daily: 10am - 6pm

TIỆM CÓ BÁN RẤT NHIỀU SẢN PHẨM GIÚP QUÝ KHÁCH LUÔN KHỎE VÀ ĐẸP.

- Trầm Hương
- Tổ Yến
- Fucoidan
- Nhân Sâm
- Đông Trùng Hạ Thảo
- Mỹ Phẩm Nhật Bản và Hàn Quốc
- Collagen
- Nấm Linh Chi
- Được Thảo
- Sữa Tắm
- Lotion
- Trà
- Sữa Dinh Dưỡng
- Đầu Nóng
- Vitamins

Khoẻ Đẹp chính thành tâm en quý khách!

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ mọi vấn đề, tận tâm, uy tín.



R.C Constructions

Chuyên tân gia thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại.
Tiệm nail, nhà hàng v.v.
Định giá miễn phí.
Xin liên lạc: **Thanh Nguyễn**
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR and WA.

Chả Lụa Cô Hiền Và Việt Nam Bakery
5913 SE 82nd Ave. Portland Oregon. 97226
(503) 444-7973

(Nằm trên đường 82nd giữa đường Woodstock và đường Foster)

- Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
- Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. Nước mía bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún rêu.

Xin liên lạc Cô Hiền: **971 222- 9168**

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : **503-888-5212**
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA



region REALTY INC.
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Cell : **503 341-6937**
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN



OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt. VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trồng kiếng mới vào gọng kiếng của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: **971 - 279 - 5545**
Fax: **971 - 302 - 7619**



Ý Lễ Trong Tuần

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

THỨ BẢY - NGÀY 6 THÁNG 9, 2025

Dinh Quang Tran Nhung Nguyễn Thị Tâm Thi Nghi Triển	Anna (Lễ Giỗ) Bình an Catarina, Maria Cầu cho LH ông Nguyễn Văn Tư (VN) CLH, Ôn hoán cải, Tạ ơn Chúa Đaminh, Batôlômêô (Mối qua đời) Giuse Giuse, CLH Giuse, Têrêsa Grêgoriô, Maria Hilariô, CLH Isavê, Anna, Phaolô, Gioan Baotixita, Ôn bình an LH Đôminicô và Maria
Nguyễn D Jonathan Hoàng Văn Thực	CLH, Ôn hoán cải, Tạ ơn Chúa Đaminh, Batôlômêô (Mối qua đời) Giuse Giuse, CLH Giuse, Têrêsa Grêgoriô, Maria Hilariô, CLH Isavê, Anna, Phaolô, Gioan Baotixita, Ôn bình an LH Đôminicô và Maria
1 Người Nguyễn Khắc Bình Trần Thị Ánh Ngọc Lê Ái 1 Người 1 Người	Giuse Giuse, CLH Giuse, Têrêsa Grêgoriô, Maria Hilariô, CLH Isavê, Anna, Phaolô, Gioan Baotixita, Ôn bình an LH Đôminicô và Maria
gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn Nguyễn Thị Thường 1 Người Nguyễn Thị Tâm Võ Thị Huệ	LH Enê Maria Maria, Bình an Maria, Gioan Kim, CLH, Tạ ơn, Ôn chữa lành, Ôn bình an Maria, LH Raymond, Betty, CLH, Tạ ơn, Ôn chữa lành, Ôn bình an
Nguyễn Nancy	Như ý Ôn bình an Ôn chết lành Ôn chữa lành Ôn chữa lành cho em bị tai nạn Phanxicô Phêrô Phêrô Phaolô (Lễ Giỗ) Tạ ơn Tạ ơn Ba Đấng & Chúa Thánh Thần, Như ý Tạ ơn Ba Đấng, GĐ đi xa bình an Tạ ơn Chúa Tạ ơn Chúa, Mẹ, Thánh Cả Giuse & Cha Trương B Diệp
Nguyen Man 1 Người 1 Người Ta Vu Minh Anh Mai Viet Nhung Lacangdam Bernard 1 Người Nguyễn Xuân Lợi Thiên Than Trần Thị Liép	Như ý Ôn bình an Ôn chết lành Ôn chữa lành Ôn chữa lành cho em bị tai nạn Phanxicô Phêrô Phêrô Phaolô (Lễ Giỗ) Tạ ơn Tạ ơn Ba Đấng & Chúa Thánh Thần, Như ý Tạ ơn Ba Đấng, GĐ đi xa bình an Tạ ơn Chúa Tạ ơn Chúa, Mẹ, Thánh Cả Giuse & Cha Trương B Diệp
1 Người 1 Người 1 Người	Phêrô Phêrô Phaolô (Lễ Giỗ) Tạ ơn Tạ ơn Ba Đấng & Chúa Thánh Thần, Như ý Tạ ơn Ba Đấng, GĐ đi xa bình an Tạ ơn Chúa Tạ ơn Chúa, Mẹ, Thánh Cả Giuse & Cha Trương B Diệp
1 Người Nguyễn Khoan 1 Người	Tiên nhân Tiên nhân Tôma

CHÚA NHẬT - NGÀY 7 THÁNG 9, 2025

Pham Thanh Binh Son	2 LH Đaminh, Bartôlômêô Anna, Maria, Têrêsa, CLH, Thân nhân, Ân nhân, Thân hữu Annê (Lễ Giỗ) Anrê
Trần Thị Hội 1 Gia đình	Annê (Lễ Giỗ) Anrê

Nguyễn T Thiện

1 Người

Phạm Anh Tú

Trần Thị Kim Loan

Tâm Loan

Nhóm làm việc chung

Trần Thị Ánh Ngọc

Thanh Tuyết

1 Người

1 Người

gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn

Lê Đình Kim Hải

Nguyễn Thị Hoàng Anh

GĐ Vũ Mạnh Hùng

Nguyễn Hòa

1 Người

Mai Viet Nhung

Nguyễn Lệ Thủy

Ngo Loan

Lê Thu Hà

1 Người

GĐ Nguyễn Công Chính

Trần Tuyết

Luong Phuong Yen

GĐ Vũ Mạnh Hùng

Bathôlômêô (100 ngày)

Bình an

Cầu cho ơn thiên triệu

Đôminicô

GĐ bình an

Giuse

Giuse, Têrêsa

Grêgoriô

Hilariô, CLH

Isavê, Anna, Phaolô, Gioan

Baotixita, Ôn bình an

LH Đôminicô và Maria

Lh Giuse Lê Đình Điền

Luca (Giỗ 3 năm)

Maria

Maria

Maria

Maria (Lễ Giỗ)

Maria, Giuse, Đaminh, Vincentê

Ôn bình an

Phaolô

Phêrô, Anna

Philipphê (Giỗ 2 năm)

Tạ ơn Chúa & Đức Mẹ

Tôma, Têrêsa

Vincentê

THỨ HAI - NGÀY 8 THÁNG 9, 2025

Trần Thị Ánh Ngọc

1 Người

gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn

Nguyễn

Giuse, Têrêsa

Hilariô, CLH

LH Đôminicô và Maria

THỨ BA - NGÀY 9 THÁNG 9, 2025

GĐ Toàn Nghĩa

Trần Thị Ánh Ngọc

gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn

Nguyễn

Gia đình 137

Vinh Hằng

Anna

Giuse, Têrêsa

LH Đôminicô và Maria

Maria

Phanxicô Xaviê (Lễ Giỗ)

THỨ TƯ - NGÀY 10 THÁNG 9, 2025

Trần Thị Ánh Ngọc

gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn

Nguyễn

Giuse, Têrêsa

LH Đôminicô và Maria

THỨ NĂM - NGÀY 11 THÁNG 9, 2025

Trần Thị Ánh Ngọc

gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn

Nguyễn

Giuse, Têrêsa

LH Đôminicô và Maria

THỨ SÁU - NGÀY 12 THÁNG 9, 2025

Ý Lễ Trong Tuần

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

Trần Thị Ánh Ngọc
gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thùy
Nguyễn
Tâm Loan

Giuse, Têrêsa
LH Đôminicô và Maria
Phêrô, Maria